

PER AR C'HONIKL



LEVRIOU AR YUGALE

« GWALARN » BREST 1928

Priz : 4 real

Bugale !

ha lennet hoc'h eus al levr kaer :

PRINSEZIG AN DOUR

Istor eur plac'hig vihan
e-touez al logod hag ar raned ?
112 skeudenn ennan !

Goulennit digant ho kerent prena d'eoc'h

PRINSEZIG AN DOUR

Ne goust nemet UGENT REAL !

Ma n'eman ket e gwerz en ho parrez, skrivit
d'e gaout d'a :

MEROUR « GWALARN »

B. P. 75, Brest

(CC. 96-58, Roazon)

LEVRAOUJEG GWALARN

NIV. 11

Per ar C'honikl

Savet e Saozneg
gant

BEATRIX POTTER

lakaet e brezoneg
gant

Y. DREZEN



Pep gwir miret striz

Moulozez, 17, str. Algesiras
1928



Eur wech e oa pevar c'honikl bihan.
Setu amañ o anioù :

Flopsi,
Mopsi,
Lostig-koton
ha Per.

O chom e oant gant o mamm en eun
toll traez, dindan wrizioù eur saprenn
deo.



Eur wech e oa pevar c'honikl bihan...

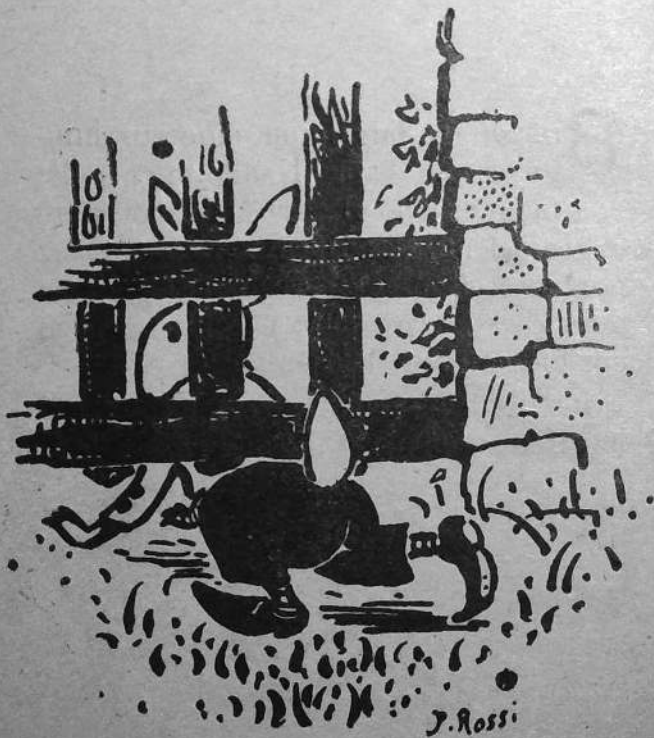


P. Rossi

Breman e c'hellot mont da c'hoari er parkou...

Bremañ, va bugaligou, eme eur min-tivez, an Itron Konikl, e c'hellot mont da c'hoari er parkou pe diskenn er wenodenn. Arabat, avat, mont e-barz liorz an Aotrou Mak Gregor : ho tad en deus kavet e varo eno ; paket eo bet en eur griped gant Mak Gregor...

Bez' e c'hellit redek tro-war-dro, hogen na rit ket a sotoniou. Poent eo d'in mont.



Per a yeas e-barz al liorz dre zindan ar gloued !

An Itron Konikl goz a gemeras eur baner, he disheolier, hag hi en hent a-dreuz d'ar c'hoad betek ti ar baraer, da brena eul livr bara du ha pemp baba gant rezin.

∴

Flopsi, Mopsi ha Lostig-koton, hag a oa konikled bihan sentus ha fur, a ziskennas er wenodenn da gutuilh mouar du.

Per, hag a oa eun tamm lakepod, a redas war-eeun da liorz Mak Gregor, hag ez eas e-barz dre zindan ar gloued.



Harz al laer !

Da genta e tebras Per eul letuzenn bennak... ha fao-munut glas... hag irvin-ruz war ar marc'had.

Kement ma 'z eas klañv e galon. Per, neuze, a glaskas gwelout ha ne gavje ket perisilh.

••

E tro an hent, avat, e-kichen stern ar c'hokombrez, piou a gavas : an Aotrou Mak Gregor !

••

Edo Mak Gregor, harpet war e zaouarn hag e zaoulin, o planta kaol. Eul lamm a reas, ha redek war-lerc'h Per, en eur heja e rastell hag en eur youc'hal :

— Harz al laer !



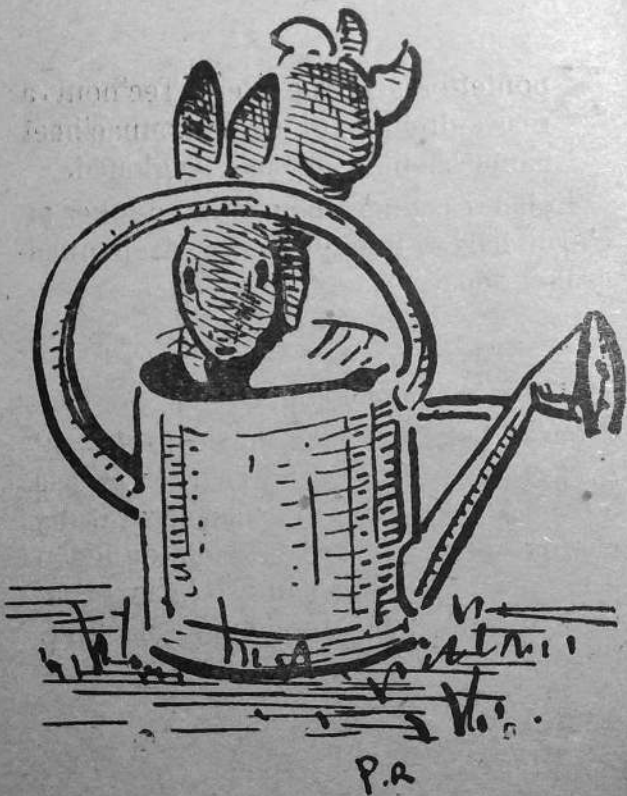
Ma chomas a-istribilh dre nozelennou ledan e chupenn...

Spontet-bras e voe Per. Tec'hout a reas a-dreuz d'al liorz, ankounac'haet gantañ hent ar gêr hag ar gloued.

Koll a reas unan eus e votou e-touez ar c'haol, hag an hini all en eun dachennad avalou douar.

...

Kollet gantañ e votou, e redas Per war e bevar fao, ken buan m'edo-e soñj mat lezel Mak Gregor war e lerc'h. Ar gwasa a zo, e kouezas en eur roued spezad, ma chomas a-istribilh dre nozelennou ledan e chupenn. Eur chupennig c'hlas e oa, nevez-flamm, gant nozelennou alaouret.



Hag e kouezas e-barz eun doursil...

Per en em gavas kollet, hag a skuilhas daerou puilh. Klevet e voe e zifronkou gant golveni kalonek, a oa o chom el liorz ; nijal a raent en-dro d'ezañ, strafuilhet ha truezus, o lavarout d'ezañ en em zifreta muia ma c'helle evit en em zirouestla.

∴

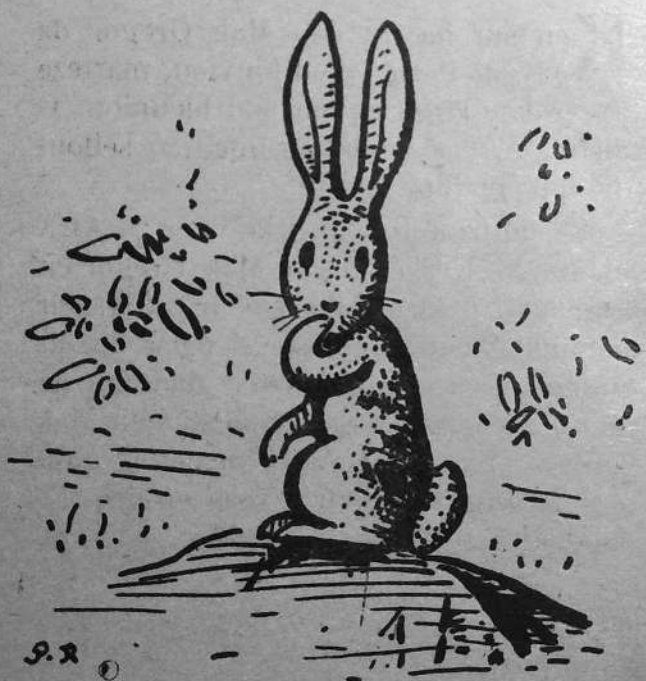
Mak Gregor a zeuas, gant eun tamoez da deurel war Ber ; Per, avat, a redas kuit dres d'an ampoent. Hogen e chupenn a chomas war e lerc'h. Lammat a reas etrezek lab ar binviou, hag e kouezas e-barz eun doursil. Kuzet mat e vije bet eno, ma ne vije ket bet dour e-barz !



Per a dec'has dre ar prenestr

Ken sur ha tra edo Mak Gregor da gavout Per e lab ar binviou, marteze zoken kuzet en eur pod bleuniou. O diñtrei a reas unan-hag-unan, o sellout dindañ pep hini.

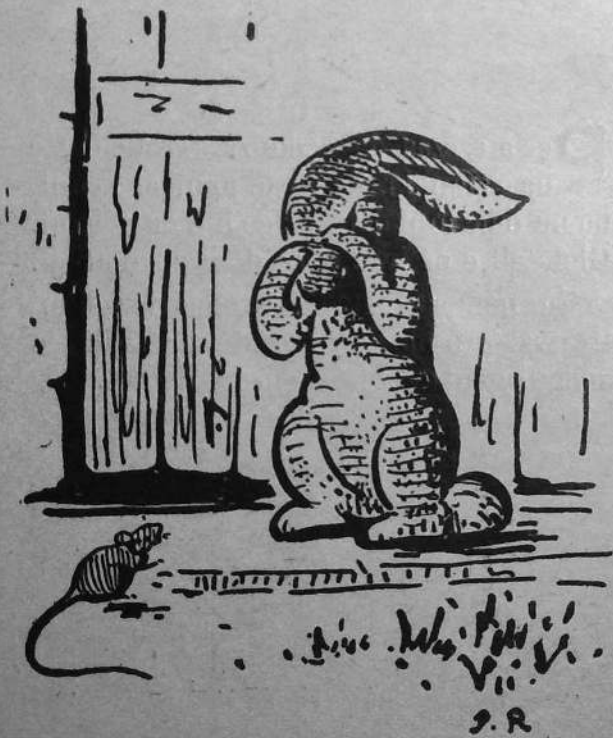
A-daol-trumm, e strevias Per : « At... choum ! » Kerkent e voe Mak Gregor en e gichen, o klask lakaat e droad war ar c'honikl bihan. Hemañ a dec'has dre ar prenestr, en eur deurel teir flantenn en traoñ. Re striz e oa ar prenestr evit Mak Gregor. Skuiz e oa aet, ouspenn, gant e redadenn, ha mont a reas en-dro d'e labour.



Per a azezas da ziskuiza...

Per a azezas da ziskuiza. Trouc'het e oa e alan, krena a rae gant ar spont. ha ne ouie mui dare pelec'h e oa e hent. Gleb-teil e oa ivez gant dour an doursil.

Eur pennad goude, e krogas da sellout tro-war-dro ha da gerzout goustadik, o sellout gant evez bras en-dro d'ezañ.

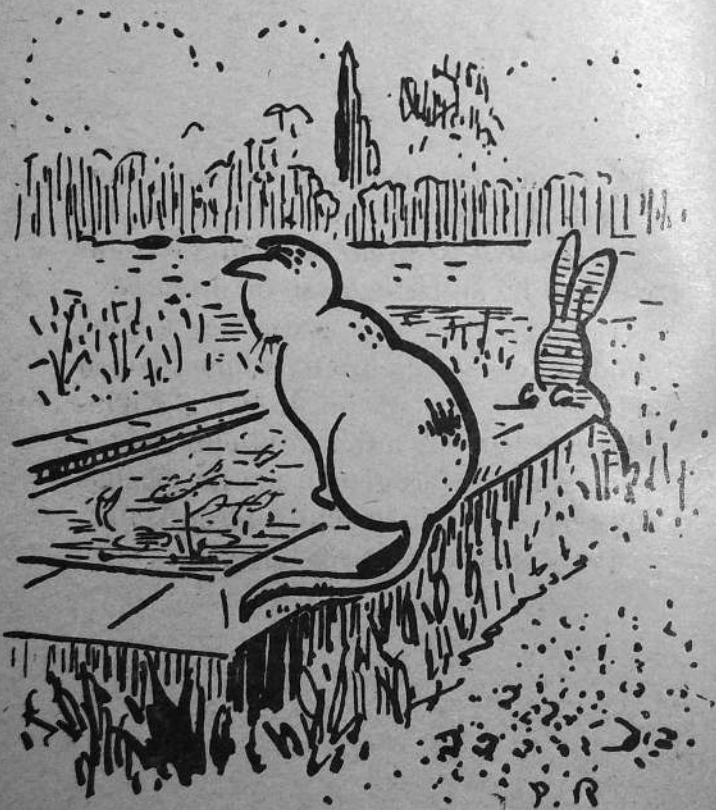


Per a stagae en-dro da ouela.

Kavout a reas eun nor en eur voger. Hogen, prennet e oa, ha ne oa ket a-walc'h a dreuz dindan evit eur c'honikl bihan lart eveltañ da dremen.

Eul logodenn goz a yae hag a zeue dindan maen an treuzou, o tougen boued d'he ziad, a oa er c'hoad. Per a c'houlennas e hent diganti. Eur bizenn ken teo a oa ganti en he genou, ma ne c'hellas ket respont. Heja he fenn ne reas ken.

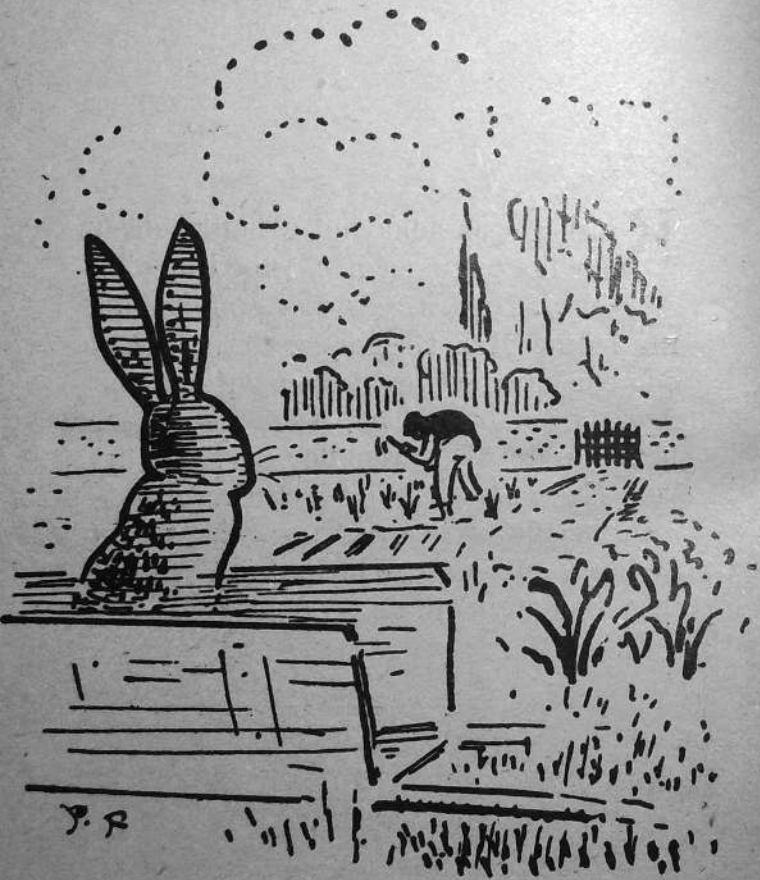
Per a stagae en-dro da ouela.



Edo eur gazez wenn o spia pesked ruz.

Klask a reas adkavout e hent a-dreuz d'al liorz. Hogen nec'hetoc'h-nec'h'et edo... Dont a reas d'ar poullig-dour ma leunie Mak Gregor e zoursilou. Eno edo eur gazez wenn o spia pesked ruz. Azezet e oa, difinv-kaer. Ne oa nemet beg he lost o finval, a-wechou, evel eun dra veo. Ma soñjas Per e oa fur mont pelloc'h hep lavarout grik d'ezi, rak klevet en doa komz eus ar c'hizier gant e genderv Benjamin Bunni.

...Mopinoz ane van eazgi' a ve!



Per a bignas war eur garrigell...

Per a zistroas da lab ar binviou. Serret e oa bremañ. Trouz eur bigell a glevas : skritch, skritch, skritch, skritch... En em sila a reas da guza dindan ar gwez spevad. Pa ne c'hoarveze gwall dra ebet gantañ, e teuas er-maez en-dro, hag e pignas war eur garrigell evit teurel eun taol-lagad prim en-dro d'ezañ. Kenta tra a welas a voe Mak Gregor a-zevri o touara e ognon. Trei a rae e gein da Ber. Hogen dirazañ e oa... ar gloued !

Ha Per da [ziskenn dizaonet eus ar garrigell. Hag heñ kuit en eur redek, eeun dirazañ, ar buana ma c'hellas, a-hed garz ar spezad. Gwelet e voe a-gostez gant Mak Gregor. Per, avat, n'en doa mui aon. Ober a reas kof moan evit tremen dindan ar gloued. Hag en diwez ec'h en em gavas diriskl, er-maez eus al liorz !

Mak Gregor a lakaas chupennig ha botou Per a-istribilh, da ober ganto eur spontailh mouile'hi.



Per a dremenas dindan ar gloued.



Ken skuiz e oa ma en em lezas da goueza...

Redek a reas Per, hep ehana, hep sel-
lout a-dreñv e gein, ken na zegouezás
er gêr, dindan ar saprenn deo.

Ken skuiz e oa ma en em lezas da
goueza war draez flour ha brao ar riboul,
hag e serras e zaoulagad. Edo e vamm
oc'h aoza koan. Goulenn a reas outi
hec'h-unan gant souez petra e c'helle beza
graet gant e zilhadr. Setu an eil chupenn
hag an eil re votou en doa kollet Per
dindan pemzek deiz !



Lakaet e voe en e wele gant e vamm.

Ne voe ket yac'h Per e-pad an abar-
daez.

Lakaet e voe en e wele gant e
vamm. Tomma a reas tizan kramamailh,
hag e roas d'ezañ eul loaiad, e-giz eul
louzou.

« Eul loaiad-e'henou a-raok mont da
gousket. »

* * *

E-keit-se, Flopsi, Mopsi ha Lostig-
koton, hag a oa bet fur, a oa o tebri d'o
c'hoan, en o flijadur, spezad ha laez mañ.

AN AOTRE DA EMBANN
AL LEVR-MAN HON EUS
BET DIGANT MOULEREZ
« L'ECOLE EMANCIPIÉE », SAUMUR
(BRO-C'HALL). AR VADELEZ
O DEUS BET DA BRESTA
D'IMP AL LUC'HTAOLENNOU
EVIT NETRA

BENNOZ DOUE D'EZO !

Petra eo « Gwalarn » ?

Brava

Talvoudusa

Dudiusa

Kelaouenn

Savet e brezoneg evit ar Vreiziz desket

**Eun niverenn bep tri miz, moulet e stumm
eul levr a 100 pajenn**

Priz an niverenn : 20 real

Priz ar c'houmanant-bloaz : 20 lur

Skriva da :

« GWALARN »

B. P. 75, Brest

(CC. 96-38, Roazon)

E gwerz e ti «GWALARN»

B. P. 75, Brest
(CC. 96-38, Roazon)

Romantou :

AN AOTROU BIMBOCHET E BREIZ, gant R. HEMON.
Priz : 2 skoed

Peziou-c'hoari :

WAR VARC'H D'AR MOR, gant J.-M. SYNGE, troet
diwar ar saozneg gant Y. DREZEN.
Priz : 9 real

NEVEZ-AMZER, gant T.-C. MURRAY, troet diwar ar
saozneg gant R. HEMON.
Priz : 16 real

Danevellou :

TONKADUR BUGALE TUIREANN, addispleget diwar an
iwerzoneg gant R. HEMON.
Priz : 16 real

Levriou-Studi :

YEZADUR BERR AR BREZONEG, e brezoneg
hag e galleg, gant R. HEMON.
Priz : 1 skoed

GERIADUR GALLEK-BREZONEK A GORFADUREZ
Priz : 4 real